

Anexa 1

**MINISTERUL EDUCAȚIEI ȘI CERCETĂRII
UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU
FACULTATEA DE LITERE ȘI ARTE
DEPARTAMENTUL DE STUDII ROMANICE**

**PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT
Studii universitare de masterat**

TITLUL OBȚINUT: MASTER ÎN FILOLOGIE

DENUMIREA CALIFICĂRII: TRADUCERE SPECIALIZATĂ ȘI INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ

CODUL CALIFICĂRII: 0232

NIVELUL DE STUDII: MASTERAT

DOMENIUL DE STUDII: FILOLOGIE

PROGRAMUL DE STUDII: TRADUCERE SPECIALIZATĂ ȘI INTERPRETARE DE CONFERINȚĂ

NUMĂRUL TOTAL DE CREDITE: 120

FORMA DE ÎNVĂȚĂMÂNT: IF

VALABIL ÎNCEPÂND CU ANUL UNIVERSITAR 2025-2026

Aprobat,
PREȘEDINTE SENAT,

FIȘA PROGRAMULUI DE STUDII
FILOLOGIE GERMANĂ: PARADIGME LITERARE ȘI EVOLUȚII LINGVISTICE
pentru promoția 2025-2027

Facultatea de Litere și Arte	
Ciclul de studii universitare:	Masterat
Denumirea programului de studii universitare de masterat:	Traducere specializată și interpretare de conferință
Denumirea calificării dobândită în urma absolvirii programului de studii:	Traducere specializată și interpretare de conferință
Titlul acordat:	Masterat în filologie
Durata studiilor (în ani):	2
Numărul de credite (ECTS):	120
Forma de învățământ:	IF
Limba de predare:	Franceză
Locația geografică de desfășurare a studiilor:	Sibiu, România
Încadrarea programului de studii în domeniul de știință	
Domeniul fundamental:	Științe umaniste și arte
Ramura de știință:	Filologie
Domeniul de studii universitare de masterat:	Filologie
Denumirea domeniului <u>detaliat</u> de studii (conform Domeniu detaliat ISCEDF - 2013):	Literatură și lingvistică

PREZENTAREA GENERALĂ A PROGRAMULUI DE STUDII UNIVERSITARE

1. Misiunea și obiectivele programului de studii

Misiunea programului de master „Traducere specializată și interpretare de conferință” este de a forma specialiști cu înaltă calificare în domeniul medierii lingvistice și interculturale, capabili să asigure servicii de traducere scrisă și interpretare orală la standarde profesionale și academice ridicate, în conformitate cu cerințele pieței muncii naționale și internaționale. Misiunea acestui program de studii este aprofundarea cunoștințelor în domeniul studiilor de traductologie franceză și a unei formări inter- și transdisciplinare necesare dobândirii unor competențe de comunicare în limba franceză specifice mediului economic, social, politic, științific, academic național și internațional. Acest program de studii masterale pregătește specialiști care să își însușească și utilizeze cu expertiză un set de competențe în domeniul comunicării interculturale, medierii lingvistice și culturale, traducerii și interpretariatului, precum: interpret (264302), interpret relații diplomatice (264303), traducător (studii superioare) (264306), translator (264307), terminolog (264310), asistent de cercetare în lingvistică (264313).

Prin această misiune, programul contribuie la formarea unor profesioniști capabili să activeze în instituții publice, organizații internaționale, mediul de afaceri, sectorul cultural sau în regim independent.

Obiectivele programului de studii:

Programul urmărește să formeze cetățeni europeni pluriculturali, în paralel cu participarea la construcția unor noi domenii ale cunoașterii, imposibil de gândit în afara unor relații de parteneriat între instanțele academice, marile unități de cercetare și experimentare europene și internaționale.

Programul contribuie decisiv la dezvoltarea:

- Capacității de a interacționa cu interlocutori provenind din cele mai diverse medii culturale și lingvistice, în vederea formarea de specialiști în domeniul traducerii și interpretării de conferință, care, la absolvirea studiilor masterale (Ciclul II), să fie competitivi pe piața muncii, la nivel local, regional, național și internațional, în medii multiculturale;
- Standardelor de calitate ale traducătorilor și interpreților, dezvoltarea capacității de a interacționa cu interlocutori provenind din cele mai diverse medii culturale și lingvistice, în vederea exercitării unor responsabilități sociale, economice, politice, științifice, atât la nivel național, cât și internațional, ceea ce presupune stăpânirea unor competențe și aptitudini comunicative academice și profesionale;
- Capacității de însușire și aplicare a unor competențe strategice bazate pe principii metacognitive și interactive, prin intermediul unor strategii de comunicare eficientă (capacitatea de a intui și formula noi cunoștințe lingvistice și comunicative);

- Competenței interculturale, a capacității de a interacționa cu mentalități, practici, particularități ale unei alte comunități culturale și lingvistice;
- Sincronizării procesului de învățământ din România cu învățământul superior european.

2. Competențele și rezultatele așteptate ale învățării formate în cadrul programului de studii:

2.1. Competențe

În conformitate cu înscrierea în RNCIS, competențele specifice ale domeniului Limbi străine, programul de studii „Traducere specializată și interpretare de conferință” sunt următoarele (competențe profesionale/professional skills și transversale/transversal skills):

- CP1. traduce texte
- CP2. nu se abate de la textul original
- CP3. verifică traduceri
- CP4. urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere
- CP5. își actualizează competențele lingvistice
- CP6. respectă standarde de calitate în traducere
- CP7. traduce diferite tipuri de texte
- CP8. stăpânește normele lingvistice
- CP9. revizuieste traduceri
- CP10. vorbește mai multe limbi străine
- CP11. efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor
- CP12. conștientizează dimensiunea interculturală
- CP13. păstrează sensul discursului original
- CP14. efectuează interpretare orală între două părți
- CP15. interpretează consecutiv limba vorbită
- CP16. respectă standardele de calitate în interpretariat
- CP17. memorizează cantități mari de informații
- CP18. efectuează interpretare bilaterală
- CP19. interpretează simultan limba vorbită
- CP20. gestionează date în domeniul cercetării
- CP21. efectuează cercetare științifică
- CP22. redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică
- CP23. desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar
- CP24. aplică metode științifice
- CP25. diseminează rezultatele în rândul comunității științifice
- CP26. publică lucrări de cercetare academice
- CP27. gândește în mod abstract
- CP28. asigură managementul de proiect
- CP29. gestionează dezvoltarea profesională personală
- CP30. aplică principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare
- CP31. utilizează traducerea asistată de calculator
- CP32. asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi
- CT33. respectă angajamente
- CT34. gândește rapid
- CT35. se adaptează la schimbare
- CT36. utilizează software de comunicare și colaborare

2.2. Rezultate așteptate ale învățării

a) Cunoștințe:

- Cn1:** Cunoașterea aprofundată a teoriilor moderne ale traducerii și a principalelor paradigme traductologice contemporane, inclusiv a abordărilor funcționaliste, cognitive, descriptive și postcoloniale, cu aplicare directă în practica traducerii specializate și a interpretariatului de conferință.
- Cn2:** Înțelegerea structurilor lingvistice contrastive ale perechii română-franceză și a implicațiilor lor pentru procesul de traducere și interpretare, inclusiv cunoașterea tehnicilor de transfer interlingual, a fenomenelor de interferență și a strategiilor de reformulare.
- Cn3:** Cunoașterea tipologiei textelor specializate din domeniile administrativ, juridic, de afaceri, audiovizual și umanist, a normelor de redactare, editare și revizie profesională, precum și a standardelor internaționale de calitate aplicabile traducerii (ISO 17100).
- Cn4:** Cunoașterea principiilor cognitive și a tehnicilor avansate ale interpretariatului consecutiv și simultan, inclusiv a sistemelor de luare a notițelor, a strategiilor de anticipare și de memorare, și a cerințelor profesionale specifice conferințelor internaționale.

- Cn5:** Cunoașterea instrumentelor digitale, a tehnologiilor de asistare a traducătorului (CAT tools, traducere automată neuronală, gestionare terminologică) și a metodologiei de lucru bazate pe corpus, cu înțelegerea critică a avantajelor și limitelor automatizării.
- Cn6:** Cunoașterea principiilor comunicării interculturale, a dimensiunilor culturale relevante pentru spațiul francofon și a implicațiilor lor asupra procesului translațional, inclusiv a politicilor lingvistice europene și a cerințelor instituționale ale organizațiilor internaționale.
- Cn7:** Cunoașterea metodologiei cercetării științifice în traductologie și lingvistică aplicată, a normelor de redactare academică, a principiilor de etică și integritate academică, și a criteriilor de elaborare a unei lucrări de disertație originale în domeniu.

b) Aptitudini:

- Ap1:** Capacitatea de a traduce texte specializate complexe din/în franceză în domenii variate (juridic, administrativ, de afaceri, umanist, audiovizual), respectând terminologia de specialitate, normele stilistice ale limbii-țintă și cerințele clienților sau ale publicațiilor de profil.
- Ap2:** Abilitatea de a realiza interpretări consecutive și simultane de calitate profesională în contexte de conferință internațională, gestionând eficient presiunea cognitivă și temporală, terminologia specializată și diversitatea situațiilor de comunicare.
- Ap3:** Capacitatea de a utiliza profesionist instrumentele digitale de asistare a traducătorului – inclusiv medii CAT, baze de date terminologice și memorii de traducere – și de a post-edita texte generate de sisteme de traducere automată la standarde de calitate definite.
- Ap4:** Abilitatea de a analiza critic și de a evalua traduceri existente utilizând metodologii traductologice riguroase, de a redacta recenzii argumentate și de a propune soluții îmbunătățite pentru textele problematice
- Ap5:** Capacitatea de a gestiona proiecte complete de traducere specializată – de la documentare terminologică și planificare la livrare și control al calității – respectând termenele contractuale și cerințele standardelor profesionale internaționale.
- Ap6:** Abilitatea de a conduce cercetări traductologice originale, de a colecta și analiza corpusuri de texte, de a redacta lucrări academice conforme normelor internaționale și de a prezenta public rezultatele cercetării în fața unui public avizat.
- Ap7:** Capacitatea de a comunica profesional în franceză în contexte instituționale, academice și de afaceri, de a media intercultural în situații de comunicare complexe și de a adapta strategiile translaționale la profilul cultural al publicului-țintă.

c) Responsabilitate și autonomie:

- RA1:** Asumarea responsabilității profesionale și juridice pentru acuratețea, fidelitatea și calitatea traducerilor și interpretărilor realizate, inclusiv a documentelor cu valoare oficială, juridică sau instituțională, cu respectarea standardelor internaționale aplicabile.
- RA2:** Manifestarea unui comportament etic ireproșabil în exercitarea profesiei: respectarea confidențialității absolute față de informațiile și documentele accesate, a imparțialității și neutralității în calitate de traducător sau interpret, și a codurilor deontologice ale asociațiilor profesionale naționale și internaționale.
- RA3:** Respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, a normelor de integritate academică și a legislației privind drepturile de autor în toate activitățile de traducere, cercetare și publicare, inclusiv în utilizarea instrumentelor digitale și a resurselor lingvistice.
- RA4:** Capacitatea de a evalua critic propriile competențe și limitele acestora, de a refuza misiunile care depășesc nivelul de pregătire sau domeniul de expertiză propriu și de a îndruma clienții sau beneficiarii către profesioniști calificați, asumând responsabilitatea față de calitatea produselor finale livrate.
- RA5:** Disponibilitatea de a-și actualiza continuu cunoștințele teoretice și competențele practice în raport cu evoluțiile din domeniu – noi tehnologii, modificări legislative, noi abordări traductologice – printr-un angajament ferm față de formarea profesională continuă și față de apartenența la comunitatea profesională.
- RA6:** Asumarea unui rol activ și responsabil în echipele de traducere, în proiectele de cercetare și în contextele instituționale, contribuind constructiv la calitatea colectivă a activității, la formarea colegilor și la promovarea imaginii profesiei de traducător și interpret în mediul academic și profesional.
- RA7:** Responsabilitatea față de impactul cultural, social și comunicativ al activității de traducere și interpretare asupra utilizatorilor finali, a instituțiilor beneficiare și a dialogului intercultural, acționând ca mediator cultural responsabil în contexte naționale și internaționale.

3. Ocupații care pot fi practicate pe piața muncii de absolvenții programului de studii „Traducere specializată și interpretare de conferință”:

- interpret (264302)
- interpret relații diplomatice (264303)
- traducător (studii superioare) (264306)

- translator (264307)
- terminolog (264310)
- asistent de cercetare în lingvistică (264313)
- 233001 profesor învățământ liceal (233001)*

*cu obligația absolvirii Programului de formare psihopedagogică, nivel II

4. Traseele flexibile de învățare în cadrul programului de studii „Traducere specializată și interpretare de conferință” sunt asigurate prin intermediul disciplinelor opționale și al disciplinelor facultative. **Disciplinele opționale** sunt propuse în anul 2, semestrul I, fiind grupate în **pachete de discipline opționale**, care completează specializarea studentului. Disciplinele opționale din programul de masterat Traducere specializată și Interpretare de conferință. Limba franceză, incluse în anul 2, semestrul I, sunt grupate în 3 module opționale (MO), fiecare conținând 2 discipline de specialitate. În semestrul I (anul 2), este obligatorie alegerea unei discipline din fiecare modul. Alegerea disciplinelor opționale de către fiecare student este realizată anual, conform *Regulamentul privind activitatea profesională a studenților din ULBS, în baza Sistemului european de credite transferabile*. Odată alese, disciplinele opționale devin obligatorii. **Disciplinele facultative** sunt propuse începând cu anul 1, semestrul I. Disciplinele facultative sunt alese în aceeași perioadă cu disciplinele opționale.

5. Activitatea profesională a studenților

Activitatea profesională a studenților este reglementată în Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu de *Regulamentul privind activitatea profesională a studenților din ULBS, în baza Sistemului european de credite transferabile*. Forma și metodele de evaluare/examinare pentru fiecare disciplină din planul de învățământ sunt stabilite prin fișele disciplinelor. În *Regulamentul privind activitatea profesională a studenților din ULBS* sunt precizate condițiile de înscriere în anul următor de studiu precum și condițiile de promovare.

6. Examenul de finalizare a studiilor universitare de masterat

Organizarea și desfășurarea examenului de finalizare a studiilor universitare de masterat sunt reglementate în cadrul Universității „Lucian Blaga” din Sibiu prin *Regulamentul privind organizarea și desfășurarea examenului de finalizare a studiilor și metodologia privind organizarea și desfășurarea examenelor de finalizare a studiilor examene de licență/disertație, la nivelul Facultății de Litere și Arte*. Astfel, examenul de finalizare a studiilor universitare de masterat în cadrul Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, Facultatea de Litere și Arte constă într-o probă unică:

- **Probă unică: Prezentarea lucrării de disertație, pentru care sunt alocate 10 ECTS;**

Proba este susținută oral și desfășurată în prezența, în același loc și în același moment, a membrilor comisiei examenului de finalizare a studiilor și a examinatului. Tematica și bibliografia corespunzătoare probelor examenului de finalizare a studiilor este publicată pe site-ul Facultății de Litere și Arte din cadrul Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, cu 3 luni înaintea susținerii examenului de finalizare a studiilor. Înscrierea la examenul de finalizare a studiilor este condiționată de alegerea temei lucrării de disertație și de stabilirea coordonatorului științific începând cu semestrul I, anul 3 de studiu, conform *Regulamentul privind activitatea profesională a studenților din ULBS, în baza Sistemului european de credite transferabile*.

Condițiile de susținere a examenului de disertație sunt prezentate în *Regulamentul privind organizarea și desfășurarea examenelor de finalizare a studiilor*.

7. Structura Practicii de specialitate și Elaborarea lucrării de disertație

În conformitate cu Planul de învățământ al programului de studiu:

- **Practica de specialitate** se desfășoară în anul 1 (semestrul II): 14 săptămâni x 6 ore/săptămână și în anul 2 (semestrul I): 14 săptămâni x 2 ore/săptămână.
- **Elaborarea lucrării de disertație** are loc în anul 2 (semestrul II): 14 săptămâni x 2 ore/săptămână

8. Structura anului universitar

Anul de studiu	Activități didactice		Sesiune de examene			Vacanță		
	Sem. I	Sem. II	Iarnă	Vară	Toamnă	Iarnă	Primăvară	Vară
Anul I	14	14	3	3	1	3	1	10
Anul II	14	14	3	3	0	3	1	10

Numărul orelor pe săptămână

ANUL	Semestrul I	Semestrul II
I	13	18
II	12	14

9. Pregătirea pentru profesia didactică

Pentru a putea opta pentru o carieră didactică în învățământul preuniversitar, un absolvent trebuie să finalizeze *Programul de formare psihopedagogică în vederea certificării competențelor pentru profesia didactică*. Pe parcursul studiilor universitare de masterat, studenții pot parcurge **Nivelul II de formare psihopedagogică**, care acordă absolvenților de studii universitare dreptul



să ocupe posturi didactice în ciclul superior al liceului. În cadrul Universității „Lucian Blaga” din Sibiu, aceste programe sunt organizate de către Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic (DPPD).

Pregătirea studenților pentru cariera didactică se realizează în regimul activităților didactice facultative, în conformitate cu Planul de învățământ de la DPPD, anexat. **Certificatul de absolvire a PPD acordă dreptul de exercitare a profesiei didactice în învățământul secundar, postliceal și superior, potrivit legii.**

Rector,
Prof. univ. dr. habil.
Sorin Radu

Decan,
Prof. univ. dr. habil.
Dragoș Varga

Director de departament,
Prof. univ. dr. habil.
Radu Drăgulescu

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT / CURRICULUM

ANUL 1 / 1st YEAR

Nr. No.	Disciplina Course	Cod Code	Semestrul 1 1st Semester					Semestrul 2 2nd Semester					Tip Type	NOSI / sem
			C	S	L/P	Ev.	Cred.	C	S	L/P	Ev.	Cred.		
1	Teorii moderne ale traducerii <i>Modern theories of translation</i>	FLIA.TSIC.DF.1.01	2	1		E	7						DF	133
2	Abordări contrastive ale traducerii <i>Contrastive approaches to translation</i>	FLIA.TSIC.DF.1.02	2	1		E	8						DF	158
3	Tipologie textuală: redactare, editare și revizie <i>Textual typology: drafting, editing and revision</i>	FLIA.TSIC.DS.1.01	1	2		C	5						DS	83
4	Corpus și resurse numerice. Noi abordări în lingvistică și traducere <i>Corpus and digital resources. New approaches in linguistics and translation</i>	FLIA.TSIC.DS.1.02	2	1		E	7						DS	133
5	Etică și integritate academică <i>Ethics and Integrity</i>	FLIA.TSIC.DC.1.01	1			C	3						DC	61
6	Traducere specializată: domeniul administrativ, de afaceri și juridic <i>Specialized translation: administrative, business and legal domains</i>	FLIA.TSIC.DS.2.03						1	1		C	4	DS	72
7	Interpretare simultană și consecutivă: principii și tehnici <i>Simultaneous and consecutive interpreting: principles and techniques</i>	FLIA.TSIC.DF.2.03						2	2		E	8	DF	144
8	Gestionarea proiectelor de traducere <i>Translation project management</i>	FLIA.TSIC.DF.2.04						1	2		C	7	DF	133
9	Traducere specializată: domeniul științe umaniste și arte <i>Specialized translation: humanities and arts</i>	FLIA.TSIC.DS.2.04						1	2		E	7	DS	133
10	Practică profesională <i>Professional Practice</i>	FLIA.TSIC.DS.2.05								6	C	4	DS	16
			8	5	0	3E+ 2C	30	5	7	6	2E+ 3C	30		1066
TOTAL ORE PE SĂPTĂMÂNĂ <i>TOTAL NUMBER OF HOURS/WEEK</i>			13					18						
			TOTAL S1:				30	TOTAL S2:				30		
Discipline facultative la propunerea facultății <i>Voluntary courses offered by the faculty</i>														
11	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 1 <i>Modern Language (English, German, Chinese) 1</i>	FLIA.LLREG.DC.1.02			2	C	5						DC	97
12	Interpretariatul limbajului semnelor <i>Sign language interpreting</i>	FLIA.LLREG.DC.1.03	1	1		C	5						DC	97
13	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 2 <i>Modern Language (English, German, Chinese) 2</i>	FLIA.LLREG.DC.2.04							2		C	5	DC	97
14	Strategii și politici antreprenoriale <i>Entrepreneurial strategies and policies</i>	FLIA.LLREG.DC.2.05						1	1		C	5	DC	97
			1	1	2	0E+ 2C	10	1	1	2	0E+ 2C	10		388
TOTAL ORE PE SĂPTĂMÂNĂ DISCIPLINE FACULTATIVE <i>TOTAL NUMBER OF HOURS/WEEK (VOLUNTARY COURSES)</i>			4					4						
			TOTAL S1:				10	TOTAL S2:				10		

Rector/Rector,
Prof. univ. dr. habil. Sorin RADU

Decan/Dean,
Prof. univ. dr. habil. Dragoș VARGA

Director Departament/Head of Department,
Prof. univ. dr. habil. Radu DRĂGULESCU

PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT / CURRICULUM

ANUL 2 / 2nd YEAR

Nr. No.	Disciplina Course	Cod Code	Semestrul 1 1st Semester					Semestrul 2 2nd Semester					Tip Type	NOSI / sem	
			C	S	L/P	Ev.	Cred.	C	S	L/P	Ev.	Cred.			
1	Comunicare interculturală <i>Intercultural communication</i>	FLIA.TSIC.DF.3.05	1	2		E	5							DF	83
2	Analiza și critica traducerii <i>Translation analysis and criticism</i>	FLIA.TSIC.DF.3.06	1	2		E	6							DF	108
3	MO1 Terminologie și instrumente de gestiune terminologică <i>MO1 Terminology and terminology management tools</i>	Opțional 1 FLIA.TSIC.DS.3.06	1	1		E	5							DS	97
4	MO1 Instrumente și tehnologii folosite în procesul de traducere <i>MO1 Tools and technologies used in the translation process</i>														
5	MO2 Deontologia traducerii. Profilul profesional al traducătorului și interpretului <i>MO2 Translation deontology. The professional profile of the translator and interpreter</i>	Opțional 2 FLIA.TSIC.DS.3.07	1	1		C	5							DS	97
6	MO2 Literatură, limbă și civilizație în procesul de traducere <i>MO2 Literature, language and civilization in the translation</i>														
7	MO3 Traducere, traductologie și literatură francophone <i>MO3 Translation, translation studies and Francophone literature</i>	Opțional 3 FLIA.TSIC.DS.3.08	1	1		C	5							DS	97
8	MO3 Autotraducerea și retraducerea textului literar <i>MO3 Self-translation and retranslation of the literary text</i>														
9	Practică profesională și de cercetare <i>Professional and Research Practice</i>	FLIA.TSIC.DS.3.09			2	C	4							DS	72
10	Interpretariat de conferință: previziune, notare, memorare <i>Conference interpreting: anticipation, note-taking and memory in</i>	FLIA.TSIC.DF.4.07						2	2		E	9		DF	169
11	Traducerea specializată: domeniul audiovizual <i>Specialized translation: audiovisual domain</i>	FLIA.TSIC.DF.4.08						1	3		E	9		DF	169
12	Seminare de cercetare științifică <i>Scientific research seminars</i>	FLIA.TSIC.DS.4.10								4	C	8		DS	144
13	Practică de elaborare a lucrării de disertație <i>Dissertation Writing Practice</i>	FLIA.TSIC.DS.4.11								2	C	4		DS	72
			3	7	2	3E+	30	3	5	6	2E+	30			1108
TOTAL ORE PE SĂPTĂMÂNĂ <i>TOTAL NUMBER OF HOURS/WEEK</i>			12					14							
			TOTAL S1:		30			TOTAL S2:		30					
Discipline facultative la propunerea facultății <i>Voluntary courses offered by the faculty</i>															
14	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 3 <i>Modern language (English, German, Chinese) 3</i>	FLIA.TSIC.DC.3.06			2	C	5							DC	97
15	Norme, profesii și practici în Uniunea Europeană <i>Norms, professions and practices in the European Union</i>	FLIA.TSIC.DC.3.07	1	1		C	5							DC	97
16	Limbă modernă (engleză, germană, chineză) 4 <i>Modern language (English, German, Chinese) 4</i>	FLIA.TSIC.DC.4.08								2	C	5		DC	97
17	Elaborarea proiectelor de traductologie și interpretariat <i>Translation and interpreting project making</i>	FLIA.TSIC.DC.4.09						1	1		C	5		DC	97
			1	1	2	4E+	10	1	1	2	4E+	10			388
TOTAL ORE PE SĂPTĂMÂNĂ DISCIPLINE FACULTATIVE <i>TOTAL NUMBER OF HOURS/WEEK (VOLUNTARY COURSES)</i>			4					4							
			TOTAL S1:		10			TOTAL S2:		10					

Rector/Rector,
Prof. univ. dr. habil. Sorin RADU

Decan/Dean,
Prof. univ. dr. habil. Dragoș VARGA

Director Departament/Head of Department,
Prof. univ. dr. habil. Radu DRĂGULESCU

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

FACULTATEA DE LITERE ȘI ARTE

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte; **Ramura de știință:** Filologie;

Domeniul de masterat: Filologie

Specializarea/Program de studii: Traducere specializată și interpretare de conferință

Forma de învățământ: IF; **Durata studiilor:** 2 ani; **Diploma acordată:** Masterat în Filologie

Titlul obținut: Masterat în Filologie

Promoția: 2025-2027

Anul universitar 2025-2026

Aprobat,

PREȘEDINTE SENAT,

10. BILANȚ GENERAL I (după criteriul conținutului)

Nr. crt	Categorie disciplină	Număr total de ore (pe baza ECTS)									Total			
		Anul I			Anul II			Total program			AD		SI	
		C	S/L/P	SI	C	S/L/P	SI	C	S/L/P	SI	Total	%	Total	%
1	Fundamentală	98	84	568	70	126	529	168	210	1097	378	46	1097	50
2	De specializare	70	168	437	42	154	579	112	322	1016	434	53	1016	47
3	Complementară	14	0	61	0	0	0	14	0	61	14	1	61	3
TOTAL:		182	252	1066	112	280	1108	294	532	2174	826	100	2174	100
		434		1066	392		1108	826		2174				

*Total ore (activități didactice + activități studii individual): 1500/an universitar (60 ECTS * 25/ECTS) * 2 ani = 3000 ore*

11. BILANȚ GENERAL II (după criteriul obligativității)

Nr. crt.	Tip disciplină	Număr total de ore (pe baza ECTS)									Total			
		Anul I			Anul II			Total program			AD		SI	
		C	S/L/P	SI	C	S/L/P	SI	C	S/L/P	SI	Total	%	Total	%
1	Obligatorie	182	252	1066	70	238	817	252	490	1883	742	90	1883	87
2	Opțională	0	0	0	42	42	291	42	42	291	84	10	291	13
TOTAL:		182	252	1066	112	280	1110	294	523	2176	826	100	2174	100
Total ore/an de studiu		434		1066	392		1110	817		2176				
3	Facultativă	28	84	388	28	84	388	56	168	776	224	100	776	100
Total ore facultative/an de studiu		112		388	112		388	224		776				

Rector,
Prof. univ. dr. habil.
Sorin Radu

Decan,
Prof. univ. dr. habil.
Dragoș Varga

Director de departament,
Prof. univ. dr. habil.
Radu Drăgulescu

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU

FACULTATEA DE LITERE ȘI ARTE

Domeniul fundamental: Științe umaniste și arte; **Ramura de știință:** Filologie;

Domeniul de masterat: Filologie

Specializarea/Program de studii: Traducere specializată și interpretare de conferință

Forma de învățământ: IF; **Durata studiilor:** 2 ani; **Diploma acordată:** Masterat în Filologie

Titlul obținut: Masterat în Filologie

Promoția: 2025-2027

Anul universitar 2025-2026

Aprobat,

PREȘEDINTE SENAT,

12. CORELAREA DINTRE REZULTATELE AȘTEPTATE ALE ÎNVĂȚĂRII ȘI DISCIPLINELE STUDIATE

12.1 Corelarea rezultatelor așteptate ale învățării cu disciplinele studiate

NR. CRT.	REZULTATELE ÎNVĂȚĂRII			DISCIPLINE CARE CONTRIBUIE LA ATINGEREA REZULTATELOR ÎNVĂȚĂRII
	CUNOȘTIȚE	APTITUDINI	RESPONSABILITATE ȘI AUTONOMIE	
1.	Cn1: Cunoașterea aprofundată a teoriilor moderne ale traducerii și a principalelor paradigme traductologice contemporane, inclusiv a abordărilor funcționaliste, cognitive, descriptive și post-coloniale, cu aplicare directă în practica traducerii specializate și a interpretariatului de conferință.	Ap1: Capacitatea de a traduce texte specializate complexe din/în franceză în domenii variate (juridic, administrativ, de afaceri, umanist, audiovizual), respectând terminologia de specialitate, normele stilistice ale limbii-țintă și cerințele clienților sau ale publicațiilor de profil.	RA1: Asumarea responsabilității profesionale și juridice pentru acuratețea, fidelitatea și calitatea traducerilor și interpretărilor realizate, inclusiv a documentelor cu valoare oficială, juridică sau instituțională, cu respectarea standardelor internaționale aplicabile.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Teorii moderne ale traducerii 2. Abordări contrastive ale traducerii 3. Analiza și critica traducerii 4. Traducere specializată: domeniul administrativ, de afaceri și juridic 5. Traducere specializată: domeniul științe umaniste și arte 6. Traducerea specializată: domeniul audiovizual 7. Traducere, traductologie și literaturi francofone
2.	Cn2: Înțelegerea structurilor lingvistice contrastive ale perechii română-franceză și a implicațiilor lor pentru procesul de traducere și interpretare, inclusiv cunoașterea tehnicilor de transfer interlingual, a fenomenelor de interferență și a strategiilor de reformulare.	Ap2: Abilitatea de a realiza interpretări consecutive și simultane de calitate profesională în contexte de conferință internațională, gestionând eficient presiunea cognitivă și temporală, terminologia specializată și diversitatea situațiilor de comunicare.	RA2: Manifestarea unui comportament etic ireproșabil în exercitarea profesiei: respectarea confidențialității absolute față de informațiile și documentele accesate, a imparțialității și neutralității în calitate de traducător sau interpret, și a codurilor deontologice ale asociațiilor profesionale naționale și internaționale.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Abordări contrastive ale traducerii 2. Tipologie textuală: redactare, editare și revizie 3. Corpus și resurse numerice. Noi abordări în lingvistică și traducere 4. Interpretare simultană și consecutivă: principii și tehnici 5. Interpretariat de conferință: previziune, notare, memorare în procesul translației 6. Deontologia traducerii. Profilul profesional al traducătorului și interpretului 7. Etică și integritate academică
3.	Cn3: Cunoașterea tipologiei textelor specializate din domeniile administrativ, juridic,	Ap3: Capacitatea de a utiliza profesionist instrumentele digitale de asistare a	RA3: Respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, a normelor de integritate	<ol style="list-style-type: none"> 1. Tipologie textuală: redactare, editare și revizie 2. Traducere specializată: domeniul administrativ, de afaceri și juridic 3. Traducere specializată: domeniul științe umaniste și arte

	de afaceri, audiovizual și umanist, a normelor de redactare, editare și revizie profesională, precum și a standardelor internaționale de calitate aplicabile traducerii (ISO 17100).	traducătorului – inclusiv medii CAT, baze de date terminologice și memorii de traducere – și de a post-edita texte generate de sisteme de traducere automată la standarde de calitate definite.	academică și a legislației privind drepturile de autor în toate activitățile de traducere, cercetare și publicare, inclusiv în utilizarea instrumentelor digitale și a resurselor lingvistice.	<ol style="list-style-type: none"> 4. Traducerea specializată: domeniul audiovizual 5. Gestionarea proiectelor de traducere 6. Corpus și resurse numerice. Noi abordări în lingvistică și traducere 7. Terminologie și instrumente de gestiune terminologică
4.	Cn4: Cunoașterea principiilor cognitive și a tehnicilor avansate ale interpretariatului consecutiv și simultan, inclusiv a sistemelor de luare a notițelor, a strategiilor de anticipare și de memorare, și a cerințelor profesionale specifice conferințelor internaționale.	Ap4: Abilitatea de a analiza critic și de a evalua traduceri existente utilizând metodologii traductologice riguroase, de a redacta recenzii argumentate și de a propune soluții îmbunătățite pentru textele problematice	RA4: Capacitatea de a evalua critic propriile competențe și limitele acestora, de a refuza misiunile care depășesc nivelul de pregătire sau domeniul de expertiză propriu și de a îndruma clienții sau beneficiarii către profesioniști calificați, asumând responsabilitatea față de calitatea produselor finale livrate.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Interpretare simultană și consecutivă: principii și tehnici 2. Interpretariat de conferință: previziune, notare, memorare în procesul translației 3. Analiza și critica traducerii 4. Teorii moderne ale traducerii 5. Deontologia traducerii. Profilul profesional al traducătorului și interpretului 6. Practică profesională 7. Practică pentru elaborarea lucrării de disertație
5.	Cn5: Cunoașterea instrumentelor digitale, a tehnologiilor de asistare a traducătorului (CAT tools, traducere automată neuronală, gestionare terminologică) și a metodologiei de lucru bazate pe corpus, cu înțelegerea critică a avantajelor și limitelor automatizării.	Ap5: Capacitatea de a gestiona proiecte complete de traducere specializată – de la documentare terminologică și planificare la livrare și control al calității – respectând termenele contractuale și cerințele standardelor profesionale internaționale.	RA5: Disponibilitatea de a-și actualiza continuu cunoștințele teoretice și competențele practice în raport cu evoluțiile din domeniu – noi tehnologii, modificări legislative, noi abordări traductologice – printr-un angajament ferm față de formarea profesională continuă și față de apartenența la comunitatea profesională.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Corpus și resurse numerice. Noi abordări în lingvistică și traducere 2. Gestionarea proiectelor de traducere 3. Terminologie și instrumente de gestiune terminologică 4. Instrumente și tehnologii folosite în procesul de traducere 5. Practică profesională 6. Seminare de cercetare științifică 7. Practică pentru elaborarea lucrării de disertație
6.	Cn6: Cunoașterea principiilor comunicării interculturale, a dimensiunilor culturale relevante pentru spațiul francofon și a implicațiilor lor asupra procesului translațional, inclusiv a politicilor lingvistice europene și a cerințelor instituționale ale organizațiilor internaționale.	Ap6: Abilitatea de a conduce cercetări traductologice originale, de a colecta și analiza corpora de texte, de a redacta lucrări academice conforme normelor internaționale și de a prezenta public rezultatele cercetării în fața unui public avizat.	RA6: Asumarea unui rol activ și responsabil în echipele de traducere, în proiectele de cercetare și în contextele instituționale, contribuind constructiv la calitatea colectivă a activității, la formarea colegilor și la promovarea imaginii profesiei de traducător și	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comunicare interculturală 2. Norme, profesii și practici în Uniunea Europeană 3. Seminare de cercetare științifică 4. Practică pentru elaborarea lucrării de disertație 5. Elaborarea proiectelor de traductologie și interpretariat 6. Traducere, traductologie și literaturi francophone 7. Literatură, limbă și civilizație în procesul de traducere

			interpret în mediul academic și profesional.	
7.	Cn7: Cunoașterea metodologiei cercetării științifice în traductologie și lingvistică aplicată, a normelor de redactare academică, a principiilor de etică și integritate academică, și a criteriilor de elaborare a unei lucrări de disertație originale în domeniu.	Ap7: Capacitatea de a comunica profesional în franceză în contexte instituționale, academice și de afaceri, de a media intercultural în situații de comunicare complexe și de a adapta strategiile translaționale la profilul cultural al publicului-țintă.	RA7: Responsabilitatea față de impactul cultural, social și comunicativ al activității de traducere și interpretare asupra utilizatorilor finali, a instituțiilor beneficiare și a dialogului intercultural, acționând ca mediator cultural responsabil în contexte naționale și internaționale.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Etică și integritate academică 2. Seminare de cercetare științifică 3. Practică pentru elaborarea lucrării de disertație 4. Comunicare interculturală 5. Teorii moderne ale traducerii 6. Analiza și critica traducerii 7. Norme, profesii și practici în Uniunea Europeană

12.2 Corelarea rezultatelor așteptate ale învățării cu competențele profesionale și transversale

NR. CRT.	REZULTATELE ÎNVĂȚĂRII			COMPETENȚE PROFESIONALE ȘI TRANSVERSALE RNCIS
	CUNOȘTIINȚE	APTITUDINI	RESPONSABILITATE ȘI AUTONOMIE	
1.	Cn1: Cunoașterea aprofundată a teoriilor moderne ale traducerii și a principalelor paradigme traductologice contemporane, inclusiv a abordărilor funcționaliste, cognitive, descriptive și postcoloniale, cu aplicare directă în practica traducerii specializate și a interpretariatului de conferință.	Ap1: Capacitatea de a traduce texte specializate complexe din/în franceză în domenii variate (juridic, administrativ, de afaceri, umanist, audiovizual), respectând terminologia de specialitate, normele stilistice ale limbii-țintă și cerințele clienților sau ale publicațiilor de profil.	RA1: Asumarea responsabilității profesionale și juridice pentru acuratețea, fidelitatea și calitatea traducerilor și interpretărilor realizate, inclusiv a documentelor cu valoare oficială, juridică sau instituțională, cu respectarea standardelor internaționale aplicabile.	CP1: traduce texte CP2: nu se abate de la textul original CP6: respectă standarde de calitate în traducere CP7: traduce diferite tipuri de texte CP8: stăpânește normele lingvistice CP13: păstrează sensul discursului original CP11: efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CT34: gândește rapid
2.	Cn2: Înțelegerea structurilor lingvistice contrastive ale perechii română-franceză și a implicațiilor lor pentru procesul de traducere și interpretare, inclusiv cunoașterea tehnicilor de transfer interlingual, a fenomenelor de interferență și a strategiilor de reformulare.	Ap2: Abilitatea de a realiza interpretări consecutive și simultane de calitate profesională în contexte de conferință internațională, gestionând eficient presiunea cognitivă și temporală, terminologia specializată și diversitatea situațiilor de comunicare.	RA2: Manifestarea unui comportament etic ireproșabil în exercitarea profesiei: respectarea confidențialității absolute față de informațiile și documentele accesate, a imparțialității și neutralității în calitate de traducător sau interpret, și a codurilor deontologice ale asociațiilor	CP8: stăpânește normele lingvistice CP10: vorbește mai multe limbi străine CP14: efectuează interpretare orală între două părți CP15: interpretează consecutiv limba vorbită CP19: interpretează simultan limba vorbită CP4: urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere CP16: respectă standardele de calitate în interpretariat

			profesionale naționale și internaționale.	
3.	Cn3: Cunoașterea tipologiei textelor specializate din domeniile administrativ, juridic, de afaceri, audiovizual și umanist, a normelor de redactare, editare și revizie profesională, precum și a standardelor internaționale de calitate aplicabile traducerii (ISO 17100).	Ap3: Capacitatea de a utiliza profesionist instrumentele digitale de asistare a traducătorului – inclusiv medii CAT, baze de date terminologice și memorii de traducere – și de a post-edita texte generate de sisteme de traducere automată la standarde de calitate definite.	RA3: Respectarea drepturilor de proprietate intelectuală, a normelor de integritate academică și a legislației privind drepturile de autor în toate activitățile de traducere, cercetare și publicare, inclusiv în utilizarea instrumentelor digitale și a resurselor lingvistice.	CP3: verifică traduceri CP9: revizuește traduceri CP6: respectă standarde de calitate în traducere CP31: utilizează traducerea asistată de calculator CP32: asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi CP4: urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere CT36: utilizează software de comunicare și colaborare
4.	Cn4: Cunoașterea principiilor cognitive și a tehnicilor avansate ale interpretariatului consecutiv și simultan, inclusiv a sistemelor de luare a notițelor, a strategiilor de anticipare și de memorare, și a cerințelor profesionale specifice conferințelor internaționale.	Ap4: Abilitatea de a analiza critic și de a evalua traduceri existente utilizând metodologii traductologice riguroase, de a redacta recenzii argumentate și de a propune soluții îmbunătățite pentru textele problematice	RA4: Capacitatea de a evalua critic propriile competențe și limitele acestora, de a refuza misiunile care depășesc nivelul de pregătire sau domeniul de expertiză propriu și de a îndruma clienții sau beneficiarii către profesioniști calificați, asumând responsabilitatea față de calitatea produselor finale livrate.	CP15: interpretează consecutiv limba vorbită CP17: memorizează cantități mari de informații CP18: efectuează interpretare bilaterală CP19: interpretează simultan limba vorbită CP3: verifică traduceri CP9: revizuește traduceri CT34: gândește rapid
5.	Cn5: Cunoașterea instrumentelor digitale, a tehnologiilor de asistare a traducătorului (CAT tools, traducere automată neuronală, gestionare terminologică) și a metodologiei de lucru bazate pe corpus, cu înțelegerea critică a avantajelor și limitelor automatizării.	Ap5: Capacitatea de a gestiona proiecte complete de traducere specializată – de la documentare terminologică și planificare la livrare și control al calității – respectând termenele contractuale și cerințele standardelor profesionale internaționale.	RA5: Disponibilitatea de a-și actualiza continuu cunoștințele teoretice și competențele practice în raport cu evoluțiile din domeniu – noi tehnologii, modificări legislative, noi abordări traductologice – printr-un angajament ferm față de formarea profesională continuă și față de apartenența la comunitatea profesională.	CP28: asigură managementul de proiect CP29: gestionează dezvoltarea profesională personală CP31: utilizează traducerea asistată de calculator CP32: asigură consecvența traducerilor în mai multe limbi CT36: utilizează software de comunicare și colaborare
6.	Cn6: Cunoașterea principiilor comunicării interculturale, a dimensiunilor culturale relevante pentru spațiul francofon și a	Ap6: Abilitatea de a conduce cercetări traductologice originale, de a colecta și analiza corpora de texte, de a redacta	RA6: Asumarea unui rol activ și responsabil în echipele de traducere, în proiectele de cercetare și în contextele	CP12: conștientizează dimensiunea interculturală CP11: efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CP21: efectuează cercetare științifică CP22: redactează lucrări științifice, academice și documentație tehnică

	implicațiilor lor asupra procesului translațional, inclusiv a politicilor lingvistice europene și a cerințelor instituționale ale organizațiilor internaționale.	lucrări academice conforme normelor internaționale și de a prezenta public rezultatele cercetării în fața unui public avizat.	instituționale, contribuind constructiv la calitatea colectivă a activității, la formarea colegilor și la promovarea imaginii profesiei de traducător și interpret în mediul academic și profesional.	CP25: diseminează rezultatele în rândul comunității științifice CT33: respectă angajamente CT35: se adaptează la schimbare
7.	Cn7: Cunoașterea metodologiei cercetării științifice în traductologie și lingvistică aplicată, a normelor de redactare academică, a principiilor de etică și integritate academică, și a criteriilor de elaborare a unei lucrări de disertație originale în domeniu.	Ap7: Capacitatea de a comunica profesional în franceză în contexte instituționale, academice și de afaceri, de a media intercultural în situații de comunicare complexe și de a adapta strategiile translaționale la profilul cultural al publicului-țintă.	RA7: Responsabilitatea față de impactul cultural, social și comunicativ al activității de traducere și interpretare asupra utilizatorilor finali, a instituțiilor beneficiare și a dialogului intercultural, acționând ca mediator cultural responsabil în contexte naționale și internaționale.	CP20: gestionează date în domeniul cercetării CP21: efectuează cercetare științifică CP23: desfășoară activități de cercetare la nivel interdisciplinar CP24: aplică metode științifice CP26: publică lucrări de cercetare academice CP30: aplică principiile eticii și integrității științifice în activitățile de cercetare CT36: utilizează software de comunicare și colaborare

13. LEGENDĂ Plan de învățământ

Tip de disciplină:		Categoriile de discipline	
DF	discipline fundamentale	DOB	discipline obligatorii
DS	discipline de specializare	DOP	discipline opționale (la alegere)
DC	discipline complementare	DFA	discipline facultative
Alte acronime			
CP	competență profesională		
CT	competență transversală		
C	activitate didactică de tip curs		
S	activitate didactică de tip seminar		
L/P	activitate didactică de tip laborator practic		
SI	Ore studiu individual		
AD	Activități didactice		
D1, D2	Disciplină studiată, în funcție de ordinea acesteia în planul de învățământ		
Ri	Rezultatele învățării		
Cn	Cunoștințe		
Ap	Aptitudini		
RA	Responsabilitate și autonomie		

CODUL DISCIPLINEI:

Semnificație codificare: FLIA – Facultatea de Litere și Arte; TSIC – Numele masteratului; Tipul disciplinei: fundamentală (DF), de specialitate (DS), complementară (DC); 1 – semestrul; 01 – numărul disciplinei din tipul menționat.

Rector,
Prof. univ. dr. habil.
Sorin Radu

Decan,
Prof. univ. dr. habil.
Dragoș Varga

Director de departament,
Prof. univ. dr. habil.
Radu Drăgulescu